



**HAL**  
open science

## Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan (5. zatia)

Charles Xarles, C., X. Videgain, Gotzon Aurrekoetxea

► **To cite this version:**

Charles Xarles, C., X. Videgain, Gotzon Aurrekoetxea. Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan (5. zatia). 2004. artxibo-00086827

**HAL Id: artxibo-00086827**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00086827>**

Submitted on 20 Jul 2006

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

- non chakutu bertem bere diru quia. Combeit  
hilabeteen burian saldu behar ican citin bere  
phildac emazteki çaha bati eta bere buria  
arandatu muthul izateco. Izorri çuten astra  
idi çaintera.

3. - Ordian liciki malurus ican cen. Etein quehiago  
oheric gainaz lo equiteco ez eta suric hotz çenian  
berotceco. Batçutan ham gase handia zin non  
yanen baitçitin hanziçda beltçer emaiten diuzten  
aça hosto eta fruitu quastatu hetaric. Bainan  
nihore etçacoten deusic emaiten.

4. - Arraxalde batez, sabela hutsa, utci zin  
bere buria katcheta baten gainerat erortçerat.  
bepater cilanic leihotic arinki hegaldatcen  
cien çanier. Guero ikhusi zin çenian arguizama  
eta icarrac aquertcen eta nigarez çagolaric  
bere beithan eror zin. Hantçet da ene aitaren  
etçhia, cerbitzariç bethia da çonec baitute ogui,  
eta arno, arrolte eta garna nahi duten becembat.  
Gembora berian ni aldiz gasiac hiltcen ari nu hemor.

5. - Eh ben yeitico niz, yuaren niz ene aitaren  
khansitçera eta eranen diot. Bekhatu equinin çu  
kitatu ican çintudanior. Huts handia equin niz  
eta behar nuçu garzigatu badakit outçea. Ez neçacula  
quehiago çure semetçat atçhic, trata neçacu çure  
muthic azkenia beçela. Hoben dur nirtçan,

Sainan sofuti du cutanic uran.

6. - Aita bere baratcian cen, beru liliun ihirpaten  
finiten ari. Sagar ondoer eta nahatser ere  
behaten çacoten. Noiz ere ikhuru beitein bidian,  
heldu bere semia, icendiz eta erhautsez bethia,  
cangua herestan, doidoia sinketsi cen hurra ala.  
Bere baithan erantzin, gartzigatu behar othecinez  
ala barkhatu behar çacon. Azkemon, nigarra  
bequietan, bemaç hedatzen çacon eta haron  
lephora, erortzen celarie eman çacon pot bat.

7. - Guero yar eraci cin bere semia, diithu zitin  
bere aspiciuas eta auynac: "Lehen becelo maithatu  
naki dut, haru gaichua, çacoten eran elgaretarat  
bilduri erimari; asti punitia izan da. Orai beraz  
nihore ez decacotela equin, errepiotchuric. Çavze  
ikhusterat; ekhar ezozie madpulisia pollit bat  
emacozie erhautun bat (~~da~~) erhian eta çapeta  
beru batzu çangoetan. Hartzen ahalco tucie ere  
çambait oillar, ahate eta ikhartzen ahal ouzie  
hiltceco on den aretche bat. E dan eta yar behar  
duyu elgarekin eta phesta handi bat equin.

8. - Lehiac obeitu cuten beren raussia eta eman  
cuten dafaila eder bat mahainaren gainan.  
Memento berian semeric çiharena ihicitic  
heducen bere chakhurekin: "Ber da aharetshori,  
eran zin juramanduca, Iduritzen çaut khantuz

ari cirezpela heman; ez da goice qui gurbelera  
yin nadin... Ehotia, zira, ene aita?

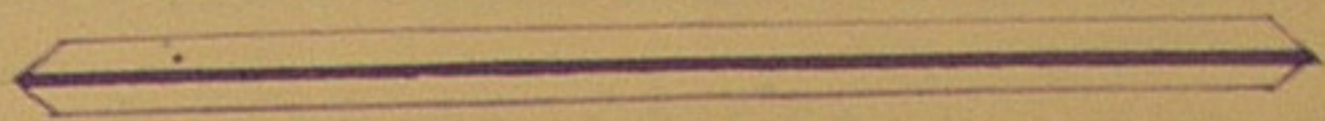
g. — Ez, ene semia, enuc hala, ari astu eman z  
caharac. Hori equitei badut, eraiten ahal ome  
<sup>5</sup> lozkabentziar beñi nicela. Khantuz ari quitta  
eta urus quira eac badugu certaz aleguera.  
Nahi ala ez, hic ere beharce ome Khantatu eta  
beharce ome ere gurekin lozkariatu, cenen et  
hice anea hila ana beriz bicinat yin beita, be  
sorthis balitz becel da: atzo galdiacen, equ  
hona nonden Khansitia.)

Appharcho

Commune d'Cyherre.

1236. BNE. I

Canton de Sabastide-Clairence.



## Maur prodigua.

1 Guicon batec et cin bi semé baicic. Castenac  
eran cin beré aitari: «Ordu da icar nadin iné burian  
naisi da icar decavan diru. Joan behar nix eta  
ikhusi herri. Particacur guré ontasuna eta ekharac iné  
heldu caítana. Bai, iné semia, erran sein aítac;  
nahukan becala. Gaichto bass hir eta puritia icanen  
hir.» Guero tiranta bass idekir, partite guen beré ontasuna  
eta equin bi pharte bardinac.

2 Equin gutic barnian, semé gaichtoa joan  
cin heritic fierrena equiten guclaric eta nihori  
adioric oran gabé. Trebesatu citien larre, oihan, ur  
handi hanitz eta arribatu cin hiri handi batetara, han  
chaputu cin beré diru gucia. Combaiz hilabeteren

burian, béri arropac saldu behar igan cituen  
ernastiki chahar bati da yarii cen sehi: igorri cuden  
lanetaatf idi eta asto sain

3 Urdian maluros igan cen. Gaiiaz lo iquitico  
ctuen guehiago cherie eta erigoric hotz iquiten  
cuenian berotico. Gombatf aldiz hair gose cen non  
yanen baitcitur urdec yaten cuden assa osto eta  
fuitu ustelductarie bainan aihore etcion deisic  
imaiten.

4 Gaii bator, sabela hutsa, utsi cuen béri burua  
erortcera catcheta baten gainera, leihotic behatzen  
cuclarie choriac coin arinki hegaldaten ciren. Guero  
ikhusi quin cerian aguertzen arguicaria eta icarrac  
eta nigarroz caolaric erran cuen: hantcherf, ére  
aitaren etchea sehir, bethea, badute ogui eta arno,  
arroltre da garra, nahuten becer batf. Eta ni hemen  
goiac hitzen ari.

5 Eh bien, yeikio ~~naix~~ eta yoaner niz  
éne aitaran atchemaitera eta erranen diotf: Bekhatu  
batf equin nuen quitatu nahi igan cirtudarian.  
Hoben handia igan nuen eta puritu behar nucu,  
badakitf ontsa. Et necacula guehiago curé sérre deit,  
trata necacu curé asken sehia becala. Hobendun  
nintean, bainan iraiinguiten nintcen, curé ganic  
urruen.)

6 Aita béri baratcian cen, béri lilién ipistacia  
finiten ari: bisitaten cituen sagar ondoac eta mahakac.  
Khussi cuenian béri semia bidian heldu icerius eta  
erhaiter etalia, cangoa herrestan, doidoja sinhesten

ahal cuen, eta beré buruari galdeguin cuen, behar othe.  
cion barthatu ala punite ..... Enfin, nigara beguiar,  
bessoa lucatu cion, eta haren lephora yaüsi éguinie pot  
handibatx eman cion.

7 Quero beré sémia yararaci cuin; oihu éguin  
cuin beré yender eta háüroer: «Nahi dutx maithatu,  
lehen becala, háür gaichoa, oran cioten elgaretarax  
bildu cünian. Toki punitia igan da; orai rikore  
ortecola éguin eréprotchuric. Gaiste i'khustera:  
ekharogue fite maipolissa pottibatx, orarogue erbian  
erhartun batx eta sapeta berriac tanguetan. Harten  
ahial tuque ére oitarrac, ahaliac eta ekhar hiltceco  
on den aalche batx: édanen degu, yanen dgarrekin  
eta éguinen phesta hardi batx.»

8 Schic obeitu cuten beré nauziari eta eman  
tafäila éder batx mahainian. Ordu berian, sémé  
saharena heldu cen ihicitic beré sakurrekin: «Ger da  
arrabotr hori? Yuramentu éguiten cielaic oihu éguin  
cuin. Uste dutx hennen caritatec ducuen, eta  
goicegui yin naven. Erho circa ére aita?»

9 Et, ére sémia, erir hala, chaharrac  
ihardetsi cion. Hori éguin badutx, boscarior bethia  
nicalagoz. Caritatec dugu eta uruz guira cren  
eta baitugu aski arracoïn. Hic nahi edoer, beharcooc  
hic ere caritate, boscariatu gurekin cren eta hil cen  
hiré ania yin beita bicirax. Orai sortu balite becala  
da: atzo galdua cen, éguin huna harapatia.»

Stejherre, le 7 janvier 1895.

Institutur,  
Lavis

# Commune de Briscous

1237. BNE. 2

## Canton de Labastide-Clairance

### Maour prodigoua

1. Aïta batec etritin bi sémé béric. Gasténac erran  
racon béré aitari: « Ordou da iran naïn éné nacusi éta  
oukhan déxân dirou. Béhar niz youan ahal iran, éta  
ikhousi lekhou. Barthizarou soure onthasouna éta imâ-  
sou nic béhaoutana. — Bai, éné sémia, erran xîn aïtac,  
nahoukan bérala. Gaïchto bat hiz éta iran hiz pouni-  
touya.» Gué idékiz tiéta bat, barthitou xîn béré ontha-  
souna éta ein xitîn bi pharté berdinaç.

2. Egoun goutin bourouyan, sémé gaïchtoua youan  
zen heritic fierrain ciner éta néhori adioïc erran gabé.  
Crébisatou xitîn larriac, oïhanac, orékac éta yin zen hiri  
handi batéra, noun chahoutou baïtin béré dirou gouria.  
Zombait hilâteïn bourouyan saldou béhar oukhan xitîn  
béré phildac émarté xahar bati éta béra phütou mouthil.  
igouï routen landétât ham xaintreco astouac éta idiac.  
3. Ordouyan biriki malouror iran zen. Etrîn guéhic  
oukhan oheïc gabax lo éitoco, ez souic, hoté éïten xînin bétreco.



Batroutan hain gosc handia x̄in noun yain baitaitin oude,  
yaten tourten frouitou ousteldou hec eta ara hoste hec,  
bainan nehoc etracon decus emaiten.

4. Gasu bates, tripa houtsic, bere' bourouya outai x̄in.  
Cortia alkhi baten gainera, leihotic behatsen rilai chorier  
airin ilzen arinki. Guco ikhousi ritin arguiraita eta  
izarrac xerouyan aguertzen eta erran x̄in nigarritan: Ha-  
han ene' aitaran etchia belhia da mouthiler roinee baitoute  
nahi berembat ogui eta arno arrolte' eta gasna. Demora  
hortan ni hemen gosiac hiltzen arinou.

5. Eta beas, jecico niz, youain niz ene' aitan khacustrea  
eta errain dacot: Bin nin behatou bat rou kitatou nahi  
oukhan xintoudarin. Hoben handia oukhan nin eta  
behar nourou pounitou bakit ountsa. Enzaroula dith  
roure' semia, trata nezarou roure' mouthiletai arkena berala.

Hobendoun niz bainan peitren ari nintzan routaie ourrou.

6. Aita batrin ren bere' lilien outatzen akhatren ari,  
bisitatzen ritin sahar ondouc eta mahatsac. Ikhousi x̄inin  
bere' semia heldou bidin dena herantzer eta irerdiz estalia,  
herrestatour xangoua, doidoia sinhetsi x̄in. Galdin x̄in bere'  
bourouyari behar x̄iner pounitou ala behar raron barkha-  
tou. Arkenin nigarra bequitan, hedatou raron besouc  
eta lephora yaouriner, pot gozo bat eman raron.

7. Guco yarrari x̄in bere' semia, dithou ritin bere' yendic  
eta bere' aouroucu. Nahout haou maithatou lhen berala,  
haour gaichoua, erran raxoten bildou x̄inco. Astki pou-  
nitouya iran da: nehoc ederacola ein orai eriprotchouic  
bateré. Zaourte' hounen ikhousrea, ikharracore' bestiment

puillit bat, émacoï exhartoun bat erkin éta rapéta,  
berrie aïnétan. Hartouco ahal touté éré, vilarrac, abatic,  
éta ekharrico hiltzeï on den átehé bat; yaïn, édáïn  
dougou elgarrékin éta éinen phesta handi bat.

8. Mouthilec obéitou routen bérén naousiari éta éman ma-  
haï gaïnín dafaïla éder bat. Mémento bérén sémé guéchié,  
yiten xen ihiritic béré chakhourékin. « Zérda bada  
harrôts hori? eriten dou youamentouca. Custéout Khan-  
taten douzín hémen, érda goítché yin naïn. Erhoua  
xiréa aïta? »

9. Es éné sémia, ernouc hala, ihardesten daco xaharrae.  
Hori éiten diat xéren niran borkarior béthia. Khantou  
éiten diasou éta ouros quitouc xéren baïtôn cuntra xertas.  
Kahi oukhan dérakan ala ez béharco douc khantatou sic  
éré éta libertitou gouékin. Zéren hiré anoya hila zéna  
birirat itrouliouc. Orai sorthouya balitz béralaouc: atzo  
galdouya routkan ézoun horra noun hatsémána den.

Paris le 13 janvier 1898

Jauriquituz

### Explications:

1. an, in, on, en, ou - prononcz - ane, ine, one, éne, oune.
2. s - if - comme (je) en faisant siffler.
3. z - if - comme (s)
4. y - if - comme un (d mouille)
5. Il faut prononcer les 2 lettres dans: ph, th, tr.

J

# Commune d'Isurits

## Canton de Labastide - Clarence

1238. BNE. 2

### Haur prodigoa

1. Guicon batec etcuén bi sémé baicic. Gazténac cacon béré aitari: « Dembora da ican nadin neuré nausi eta décadaan dirua. Behar niz yoaan ahal ican eta ikhus décadaan campagna. Pharthi caacu curé onthasuna, eta emadacu nie be dudana. — Ba éné séméa, erran cacon aitar, nahi ducan be Gaichto bat hiz eta punitua icanen hiz. » Guero tiranta batia phartitu zuén bere onthasuna eta equin cuen bi pharté bari.

2. Egun gutiren ondotic, sémé gaichtoa yoaan cen he fierrarina equinez, eta adis erran gabe nehori. Erébisatu cit anhitz oihan, haiztéac, ur errecae, eta yin zen hiri handi batetara, nun béré diru gucia despendatu baitcuén. Comb hilabethéren buruan, saldu behar ukhan cituen béré phur emayté cahar bati eta aloitu sehi icaitco: igorri cuten lana astoen eta idien caintcera.

3. Orduan biciki malurus ican cen. Etcuen quehiag oherie ican atsetan lo equiteco, ez eta surie berotéco, hotz equit cuénian. Combait aldiz hain goscé handia cuen yan baitcu gogotic aca hosto hec eta fruta usteldu hec urdec yaten diez

bainan nehoz deusez caoten emaiten.

4. Arratsaldi batez, tripa hutsa, bere burua erortzen utzi cuen chedela baten gainerat so equiten, cuclaric leihotic — chorier, coinae hegaldatzan baitciren arinkki, Guero ikhusi, cuen — aquerteen ceruan arguicaria eta icarrae, eta erran cuen nigarrez ari celaric. Hantchet, ene aitaren etheca bethca da muthilez coinee baitute — oquia eta arnoa, arrotceae eta gasna, nahi duten becembat. Dembora hortan, ni goseac hiltzen ari nu hemen.

5. « Beraz, chutitico niz, yoanen niz ene aitaren hatci — maitera eta erranen dacot: Equin nuen bekhatu bat, cu Kitatu — nahi ukhan cinitudanean. Hoben handia ican nuen, eta behar nucu punitu, bada kit ontoa. Quehiago ez nicacula cure seme — deitha, trata nicacu, cure azken sehia becala. Hobendun ican nintean, bainan peritcen ari nintean cutaric urrun. »

6. Aita bere baratcean cen, bere lilien, ihiztatcen — finiteen ari: bisitateen cituen sadartciae eta mahatsac. Noiz eta ikhusi baitcuen yiten bidearen gaincan bere semea dena estalia icerdiz eta erhautsez, cangoa herrestatur, doidoa cecaken sinheto. Galdez egon cen bere buruari punitu behar cuenez ala barkhatu behar cacon.... Afin, nigarra bequitan, besoac hedatu cacon, eta erortcen celaric haren lephorat eman cacon pot handi bat.

7. Guero yar araci cuen bere semea; deithatu cituen bere yendeac eta cucoac: « Nahi dut maithatu lehen becala, — gaicho haurra, erran ceen elgarretarat bildu cireneo. Astki punit ican da: quehiago nehoz ez decola erreporchuric equin. Cairte ikhustera; kharracocue fite mapulis poillit bat, ecarracocue erhaztun bat erhian eta capeta berriac cangoetan. Hartuec ahal dituzque ere oilarrae, ahateac eta yoaiten ahalco ahatch on bat hiltceco: edanen dugu, yanen elgarrekin eta presta hau bat equinen. »

8. Ichic obeitu cuten bere nagusiari eta carri cu dafaila eder bat mahaincan. Dembora berean, seme caharrana itcuiltcen cen ihicitic bere chakhurrekin: « Cer da bada arra hau? oihu equin cuen yuramenturikin. Uste dut khantuz »

cireyten heman; ez da goicegui itculia iean nadin. Erhotu z circa,  
iné aita ? »

9. « Ez iné séméa, ez me hala, arrapostu eman cuen  
caharrac. Hori equiten badut, ceren allégrantciay bechea bainiz.  
Khantuz ari quitte eta uros quitte, écie badigue certaz equin. Hie  
nabi ukhan deçacan ala ez, equin behares due Khantu hie ere, eta  
alequera hadin gurekin, ceren hiré anaya hila céna itculi due  
bicira. Sortcera yin balitz becala due: atco galdua cian, egun horra  
berriy hatcemana. »

### Observations

En basque on prononce toutes les lettres séparément, même celles finales, excepté  
le mot qui se prononce comme en français.

— La lettre u se prononce ou

— Le mot au — a-ou

— La lettre s a la même prononciation que dans la langue espagnole.

— Le mot em se prononce éme et en éne

— — im et in — ime — ine

— — ai se prononce a-i comme si la lettre <sup>i</sup> serait surmontée d'un tréma.

— — oi — o-i id

— La lettre h est toujours aspiré

— Le mot ph se prononce pehe,

— La lettre z — comme la lettre s en français

— Tous les e sont fermés

On a fait surmonter la lettre plupart des e d'un accent aigu, contrairement à la  
règle orthographique basque afin de pouvoir éviter au lecteur l'embarras de la prononciation

S. Instituteur,

P. Etchegoïnberry

# Commune de Bardos.

---

1243. BNE I

Canton de Bidache.

---



## Haur prodigioa.

1. Gizon batec etzituen bi seme baizic. Gazterenac erran zion bere aitari: « Ordu da ene buruaz nagusi izan nadien eta diru ukhan dezadan. Badut hemendic yoaitearen eta herri ikhustearen beharra, Zathi zazu zure onthasuna, eta emadazu ukhan behar dudana. — Bai, ene semea, dio aitac; nahi dukecan bezala. Gaichto bat haiz eta gaztiguai izanen duc.» Gero tirota bat idetik, bere onthasuna zathitu zuen eta hartaric bi pharte berdinarac egin.

2. Egun gutiren ondoan, seme zarra yoaan zen herritic furfurua eginez, eta adioric nehoi erran gabe. Pasatu zituen hainitz othar, oihanac, urhaitzac, eta heldu zen hiri handi batetarat,

non zeraucan diru guzua chahutu baitzuen. Zerbait  
hila beteren buruan, bere trastuac saldu behar izan  
zituen atso zahar bati eta muthil bezala bere  
burua alogatu: egorri zuten a lhorretarat asto eta  
idien hain zaintzerat.

3. Orduan, hainitz dohacabe izan zen.  
Etyuen gehiago oheric utxan gauaz lo equiteco, ez  
suric hotz ari zenean berotze. Tortetan hain gose  
handia zeraucan non egiazki yanen baitzitu  
aza hosto eta fruitu ustel urdec yaten dituzten  
hekic: bainan nehorc etzion deusic emaiten.

4. Trats batez, sabela hutsic, utzi zuen  
bere burua zurezco yargi baten gainerat erortzerat,  
lehotic beha zagoela arinki airean zabiltzan  
chorieri. Gero ikhusi zituen ilhargia eta izarrac  
zeruan agertzen, eta nigarrez zagoelarie zisen bere  
baitxan: «Hanchet, ene aitaren etheca bethea da  
sehi ozi eta arno, arroltze eta gasna nabu duten  
bezembat daucatenez. Torte hortan, ni, hemen goseac  
hiltzen ari nau.

5. «Beraz, yeikico naiz, yoanen ene aitaren  
edirciterat eta erranen diot: Bekhatu bat egin nuen,  
zu utzi zintudanean. Hoben handia izan nuen, eta  
gartzigatu behar nauzu, hori ongi badakit. Ez nezazula  
gehiago zure semea deith, erabil nezazu zure muthiletarie  
azkena bezala. Hobendun izan nintzen, bainan zutaric  
urrun hiratu nindohan.»

6. Aita bere baratzean zen, liliac urtatzen

akhabaturic: sagartzeac eta mahatsac miatzon  
zituon. Ikhusi zuenean bere semea bidean yiten  
izerdiz eta erhautsez estalia, zangoa herrestan,  
etzezaken nekez baizic sinhets. Bere baithan galdez  
zagoen cian gaztigatu behar othe zuen, ala zioen  
barkhatuco... Azkenean, nigarrac begietan zerauzcala,  
besoac hedatu ziozcan, eta haren lephorat bere burua  
arthikiz musu tarro bat eman zion.

7. Gero bere semea yarrarazi zuen: oihu egin  
zioten bere yende eta hauzoeri: « Lehen bezala maithatu  
nahi dut, haior gaichoa, erran zioten elgarretaratu  
ziren bezain laster. Toki gaztigatua izan da: nehorc  
ez dezola orai gaizki bat ere erran. Zatozte haren  
ikhusterat: ekhar ozute laster maripulis pollit bat,  
ezarkiotzute erhastun bat erhian eta zapeta berriac  
oinetan. Hartuco ahal duzue ere oilarretaric, akatetaric,  
eta eramaren ahalco hiltzeco on den aratche bat:  
edanen dugu, yanen elgarrekin eta phesta handi  
bat eginen. »

8. Muthilec bere nagusiari obeditu zioten  
eta nafa eder bat mahainaren gainean ezarri. Ordu  
bercan, seme gehiena ihizitic heldu zen bere zakhurrekin:  
« Zer da beraz harrabots hau? Zuen burhoretan oihu  
egin. Uste dut hemen khantuz ari zaretela; ez da  
goizegi ni hunat itzul nadien. Erhoa zirca, ene aita? »

9. « Ez, ene semea, ez nauc hala, ziocan  
za harrac ihardetsi. Hori egiten badut, egiten diat  
bozcarioz bethea naizelacotz. Khantatzen diagu eta



dohatsu gaitue, ezen badiagu egiazki zertarie. Hic ore,  
nahi ukhan dezakan edo ez, Khantatu beharco due  
eta gurekin bozcariatu, zeren eta hire anaia hila zena  
bizirat itzuli baita. Berriki sorthua balitz bezala  
due: atzo galdua zucan, egun horra nor den  
arredireina. »

J. Faquere.

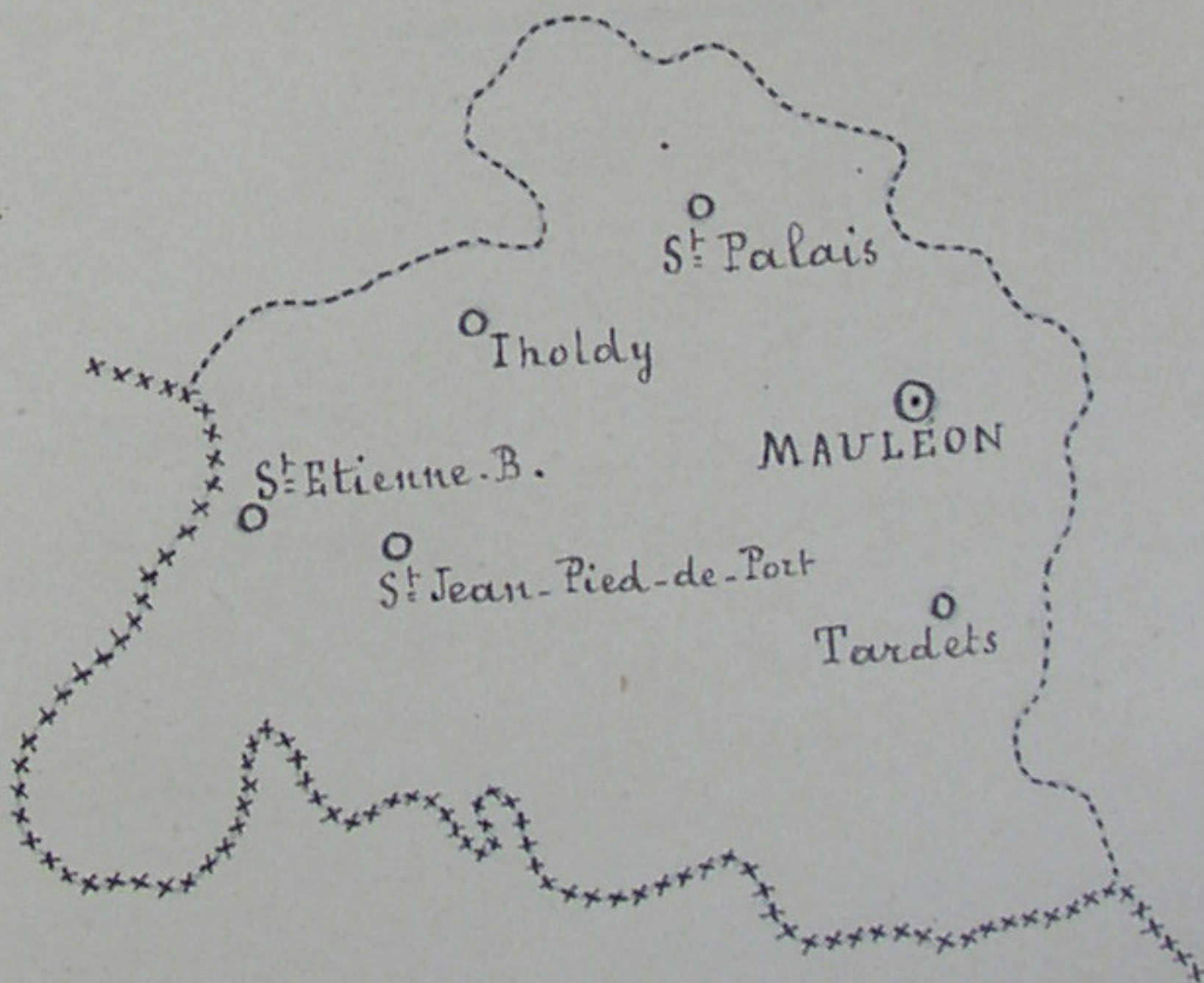
Arrondissement

de

Mauleon.

---

---



Canton

de

Mauléon.



Commune de Mauléon.

1249. S

Dialecte Bas-Souletin (Mauléon).

Haour prodigoua.

1. Gizon<sup>(1)</sup> b'atek etzin<sup>(2)</sup> bi seme<sup>(3)</sup> baizik<sup>(2bis)</sup>. Gazténak erran zontaitari: « Ordu dizu izan n'adin ene <sup>naousi</sup> naousi eta ukhen dezadan diharu. Behar dit heb'entik joun eta bazter ikhousi. Phart'itratzu zure hountarzunak, eta emazut ukhen behar dudana. » — « Bai, ene semia, » erran zin aitak; « nahi dukia' bezala. Gaichtakin bat hiz eta izanen hiz gaztigaturik. » Gero tietá bat zabal eta, phartitu zutin bere hountarzunak eta bi pharte bardinetan ezari.

2. Geróztik guti egúnen burin, seme gaichtoua joun zen herritik, fierraren egítez eta erran gabe adiórík ihouriere. Tgaran zutin larre hanitch, oihan, uhaítz, eta heltu zen hiri handi batetara, noun bere diharia oro gastatu beitzin.

(1) (2) (3) Voir les notes placées à la 4<sup>e</sup> page.

2  
Zoumbait hilabetèren burin, behar ukhen zutin  
saldu bere arropak emazte zahar bati eta bere  
buria akordatu mithiltako: igorri zion alhometaràt  
han begiratzera astouen eta idien.

3. Ordin, hánitch malerous izan zen. Etyin  
ukhen haboro oherik lotzeko gaiaz, ezetare suik  
berotzeko hotz egiten zinin. Zoumbait aldir gosa  
hain<sup>(4)</sup> handi zin noun jan beitzutukin aza ostu  
eta fruta hirotu ourdek jaten dutien hetarik;  
bena ihourkerek etyon emaiten deusere.

4. Ukhuntze bateg, sabela hutsik, utzi zin  
bere buria erortera kacheta batetara, sogiten zutilarik  
leihoti tchorik hegaltatzen arhinki. Gero ikhousi  
zutin agortzen zelin argizagia eta izarrak, eta bere  
buriari erran zin nigarrez: « hantche, ene aitaren  
etchià betherik da mañataz, zounek beitiè ogi, ardou,  
arraoutze eta gazna nahi dien bezañ beste. Arte  
hortan, ni gósez hiltzen niz hében. »

5. « Aren, jeikiko niz; jounen niz edireitera ene  
aitaren, eta erranen dot: « Bekhatu bat egin nizun,  
nouizetare nahi ukhen beitzuntudan utzi. Ukhen  
nizun ogen handia, eta behar naizu gaztigatu,  
hori badakit ountsa. Enezazula deith haboro zoure  
semia, trata nezazu zoure mithiletarik azkena  
bezala. Izan munduzun ogendant, bena —  
debeiatzen munduzun hurren zutarik. »

6. Aita' bere baratzen zen urhentzen bere liliñ  
hourtatzia: ikhetzen zutin sagartzik eta mahatsak.  
Ikhousi zinin jiten biden gañen bere semia

oro estalirik izerdiz eta erhaoutsez, zankhoua  
therrestan, kasik ezin sinhetsi zin. Bere buruari  
galthatu zin behar zinez gaztigatu edo behar  
zinez pharkatu..... Azkenekor, nigarra begin,  
harenganat besouk hedatu zutin, eta lephoula  
jaouzi-eta eman zon pot handi bat.

7. Gero jarerazi zin bere semia; deithu zutin  
bere mistandik eta aizouk: « Nahi dut maithatu  
lehen bezala, gaicho haourra, » erran zen  
bildu zienin. « Izan da aski gaztigaturik;  
ihourkerak orait eztezon egin batere arraprotchurik.  
Zaizte hounen ikhoustera; ekhar ezozie' behala  
arropa eijer bat, ezar ezozie' erhartun bat  
erhin eta oski berri eli bat hounetan. Ahal  
tuketzie' hartzen ere oillar elibat, ahate eli bat,  
eta erakharten chahal bat chaitoko houn den  
bat: edanen eta janen dugu algarreki eta  
eginen besta handi bat. »

8. Mithilak behatu zien naousiari eta ezari  
tahaila eder bat mahanaren ganen. Ordin  
berin, seme gehiena ihuzetik arrajiten zen  
bere chakhurrekin: « Zer da arren herots haou? »  
oihu egin zin juramentuz. « Ouste dut  
khantatzen ari zidiela heben; ezta goizegi arrajin  
nadin. Erhoturik zira, ene aita? »

9. Ez, ene semia, enuk (erhoturik) » ihardetsi  
zin gizon zaharrak. « Hori egiten diat boztariok  
bethetik beiniz. Khantatzen diagu eta irous gutik,  
zeren bitugu ountsa zertako. Hik nahi edo ez,

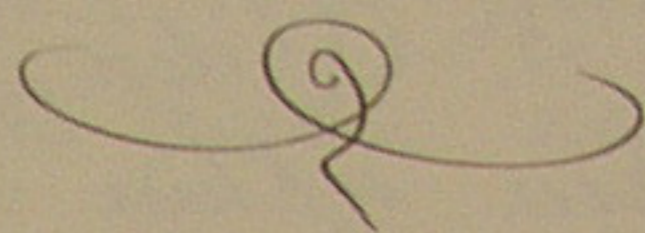
Khantatu behar dukek hik ere, eta goureki alageratu,  
zereu hire anaie hil zena arraphiztu beita. —  
Doidoia sortuirik baliz bezala duk; atzo galdurik  
zia', egun heben diagu arr'edirenik. »

Baulion, le 6 janvier 1891.  
S. Allabon

- 
- (1) Gizon se prononce quizon; j'emploie le g toujours dur  
comme dans le gamma grec. Quant à la prononciation  
de hor, voir la note 2.
- (2) Etzin se prononce etcin; j'emploie le z pour  
rendre le son du c français ou de l's dans: ainsi.  
Je n'emploie jamais de c, si ce n'est lorsqu'il  
est joint avec h, pour rendre le son ch dans:  
cheval. (2 bis) Le son ai se prononce toujours a-i: jamais comme  
ai dans maison.
- (3) Seme; le son de s dans ce mot n'a pas d'équivalent  
en français; c'est un son fort, sifflant, que je rends par  
un s, tandis que j'exprime le son de l's douce par  
z (voir ci-dessus note 2).
- (4) hain; je me sers toujours de ce n pour exprimer  
le son français gn dans agneau.

En se servant du z et du n comme je le fais, on  
facilite la lecture du basque-français aux basques-espagnols,  
qui ne connaissent pas de c et pour qui le son représenté par  
gn se prononce toujours quene...

# Commune de Mauléon



1250.3

Dialecte Bas-Saletin.

## Haour prodigoua.

1. Gizon batek ez zin bit. Seme baizik. Gaztenak erran zin bere aitari: « Ordu da izan nadin ene naousi eta ukhen bezadan diharu. Behar dit hebentik jouan eta bazter ikhousi. Phart'itzazu zure hountazunak eta emazut emi jiten zeitana. - Bai, ene semia, erran zin aitak, nahi dia bezala. Gachtakin bat hiz eta izanen hiz gaztigaturik. » Gero, tieta bat zabal eta, phartitu zutin bere hountazunak eta egin bi pharte bardin handi.

2. Hantik guti egunen burin, seme gachtoua jouan zen herritik fierraren egitez eta adiorik erran gabe ihouri. Izaran zin hanitch larre, oihan, uhaitz eta helte hiri handi batetara, noun bere diharria oro izora beitzin. Zoumbet hilabeteren burin beha



ukhen zutin Saldu bere arropak emazte zahar bati  
eta berak mithil jarri : igorri zien alhometaras  
asto eta idi begiratzena.

3. Ordin, hanitch maleros izan zen. Ez  
zin ukhen haboro oherik lo egiteko gaiaz ez  
eta ere suik berotzeko hotz egiten zinin.  
Zoumbait aldez gosia hain zin handi noun  
jan beitzutakin aza osto eta futu hirotu  
ourdek jaten dutien hetarik, bera nihourt  
ez zon deisere emaiten.

4. Gai batez, Sabela hutsik, bere buria  
utzi zin erortera eskabela baten gainera, loziten  
zutilarik kihotik tchorik hegaltatzen arhinki.  
Gero ikhousi zutin zelin argizagia eta izarra  
eta bere buriari erran zin nigarrez : « hantche  
ene aitaren etchia betherik da manataz, zourik  
beitie ogi, ardoi, arraoutze eta gazna nahix dien  
bezain beste. Ber demboran, ni gosez hiltzen  
niz heben.

5. « Arren jeikiko niz, jounen niz ene aitaren  
direitera eta erranendot : « Bekhate bat egin niz  
nouizetare utzi nahi ukhen beitzuntidan.  
Ukhen nizun ogen handia, eta behar naitze  
gastigatu, hori badakit ountsa. Ez nezazula deit  
haboro zure semia, trata nezazu zoure mithil  
azkena bezala. Ogendant munduzun, bera  
debeiatzen munduzun zutarik hurrin... »

6. Aita bere baratzin zen bere lilien hourt  
urhentzen : ikhertzen zutin sagatzik eta mahalk  
Ikhousi zinin jiten biden ganen bere semia oro

izerdiriz eta erhaoutsez gorderik, zankhoua  
therrestan, kasik ezin sinhetsi zin. Galthezin  
zin bere buriari behar zinez gastiáte ála  
behar zónez jharkate.... Azkenin, nigarra  
begin, besouk hedate zutin, eta besoula  
jauztiarekin pot Landi bat eman zoin.

7. Gero (gor) jarerazi zin bere semia;  
deitua zutin bere mañatak eta aizouak :  
« Nahi dit maithate lehen bezala, gaicho  
haourra, erran zeen bildu zien bezain sarri.  
Tzan da aski gastiáturek : ihourkerak orai  
ezteyon egin arraprotchurik. Zaitte kámen  
ikhoustera, ekhar ezozie berhála arropa ejer  
bat, ezar ezozie erhaztún bat ezhin eta  
oski berri eli bat houñetan. Ahal tukezi  
ere hátzen oillar eta ahate eli bat, eta  
erakhartu cháiteko houn den cháhal bat.  
edanen eta janen dugu alkharrekin eta eginen  
besta hauri bat.

8. Mithilak behate zinu naousiari eta  
ezarri tahaila eder bat mahañaren gain.  
Ordin berin, seme gehiena arrajiten zen  
ihizetik bere tchakurrékin : « Zer da arren  
herots haou ! oihu egin zin arneguz. Ouste  
dut khantatzén ari zidiela heben ; ez da  
goizégi útzul nadin. Erhoturie ziréia, ene áita.

9. Ez, ene semia, enuk erhoturik, ihardetsi  
zin gizon zaharrak. Hori egiteu diát boztarioz  
betherik beiniz. Khantatzén diágu eta irous  
gutak, zeren beitúgu zertako. Nahi édo ez,

behar dukkek khantate hik ere, eta gourekui  
alagerate, zeren hire anaie hil zena arraphista  
beita. Doidia zorthurik baliz bezala duk  
atzo galdurik zia', egun heben diagu  
arra edirenik .»-

Mauléon, le 5 Janvier 1895.  
~~Spytino~~

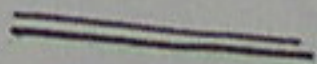
N.B.- Cette traduction a été faite aussi exactement que possible dans le basque «Bas-Souletin», dialecte de la région de Mauléon).

Toutes les lettres doivent se prononcer; elles ont à peu près toutes le même son que dans les mots français.

La lettre g se prononce dur même devant i et e.

La lettre s a un son sifflant et gras, se rapprochant un peu du j.

La lettre z a le son de l's dans le mot «



1251.5

Canton de Mauléon  
Commune d'Ainharp  
Kavir prodigona.

1. Guicon batèc et ciquene bi sème becic. Gasténac errane  
cicquene bère aitari: // Ordu diçu icane nadine ene buriène  
naoussi eta ukhène decadane diharu. Béhar dit joune ahal  
icane eta bastèr ikhussi. Pharti çacu çouré hountarcuna eta  
emane icadacu jitène cèitana. — Bai, oné sèmia, erratène diçu  
aitac; nahi dia becala. Gachtaguine bat his eta gastigaturic  
icamène his. // Guéro çabaltcen dilaric tirèta bat, phartitu  
cicquene bère hountarcuna eta équine bi pharté bardinac.
2. Egune gutitane barnène, sème gaichtoua joune cucune  
hèrritic finefarrériàrhine, eta errane gabe adio ihouvi. Igarane  
cicquene mendi, oihane eta ukhètte hanitche eta jine hiri handi  
batèlara, noune despènediatu bèitcine bère diharis ore. Çoubait

hila bétérene burine, behar ukhine citicune saldu arropac.  
emasté cahar bati éta soldatanes jarri, mithil icatés:  
Igorri ciciene alhorretarat astouene éta idiene cointéou.

3. Ordiane, icane cucune icigarri malérous. Eticune  
haboro ohéric lo équitéco gaias, és suric berotéco, hotce  
équitene ciniane. Hain gosse handia ucune, coumbait aldus  
noum ourra jane beicutakine chériéc jatone dutiene aga  
ostouac éta frutu hiotiác; béna ihourc érec éticéune Dúis  
émaiténe.

4. Gai batés, sabela hutsic, irailli cucune cachéta batene  
gagna, so équitene cilaric léihotic ahinchi hégalatcòne cirone  
choriér. Guéro, ikhoussi citicune aguértéene céliane arguica-  
guia éta icarrac éta gogouane igarane ucune. Hantché, éné  
aitarène étchia mithilés béthéric dugus éta badicicé, ogui éta  
ardou, arroultic éta gasna nahi diene becaine besté. Arté  
hortane, ni, hilténe nuus gossés hébéne.

5. a. Arrine, jéikico nuu, jounéne nuu éné aitaréne  
édiretéra éta erranéne diot. Eguine nicune hus bat, nahi  
ukhene cunctudaniane utci. Ukhéne nicune oguene handia.  
éta behar naïcus gastigatu, badakit ourtza. Ez néacula  
deit haboro coure semia, trata nécaus coure séhiric askéna  
bécala. Oguénédante icane nuneducune, béna hiatcène nune  
ducune, hurrune cutaric.

6. Clita cucune béré baratiane, ukhénecen ihistatcia  
béré liliéne. Pisitacéne citicune sagartiac éta mahatac.  
Ikhoussi ciniane jiléne bidéne gagnéne béré semia, oro  
icérdi éta érhaouta, hérista cankhona, bortchagni sinchetxi  
cicune. Gogouane igarane ucune behar cinés gastigatu édo  
pharcatu. Askénine, nigarrac béguétane, hédatu

cistune bessouac éta mailltène cèlaric harène lephsular  
émanc ciccune pot hanedi bat.

7. Guero jar eraci ciccune bere semia; deitlu ciccune  
bere genetiac éta aïcouac: q Nahi dit maillhata lèhine  
bécata, gaïcho haïurra, errane ciccune, bildu cène  
becaïn sarri. Jean Dugu ashi gastigaturic: ihouré éré  
orai ésticola mehatchuric éguine. Cicaousté ikhoustéra;  
ekhar itcotie bërtane camisola égèr bat; égar itcotie  
erhastune bat érhine éta ashi bëriac hougnetane. Ahal  
tukéic éré hortcène oïllouac, ahatac éta ekhartène chahat  
bat érhaitéco quijaco: édanène éta janène digugus alkharriki  
éta éguinène bësta handi bat.)

8. Séméc obédita ciciène berène naoussia éta égari  
tabailla éder bat mahagnène gagnène. Mémènto bëriane,  
sémé guéhiéna horra ciccune ihicéti bere horéhine: « Cir da  
arrène. hérots hori? oïhu éguine ciccune arnégation cilaric.  
Ousté dit khantatcène ari ciciène hébène; estagu guitché  
arrajine nadine. Erhoturic cicié, éné aita? »

9. « Es, éné semia, énnu erhoturic, érépustia émanc  
ciccune caharrac. Éguitène badut hori; nicalaisto bëthéic  
bustarios. khantatcène digugus éta irous gulué; écié badia-  
gu cértas. Nahi akhéne déca, éda ès, bëhar Dukéc khon-  
tatu hic éré éta alaguératu gouréhine, cèrène hiré anaïa,  
hila bëitcène arraphiste bëita. Sortène balis bëcata due:  
atco galduric cia, égune horra arra édirénié. »

A. L. Elissagaray  
Institut public

Nota.

Dans la consoume équivalente ph, les deux lettres se  
prononcent séparément pe-he. ainsi pha se prononce p-ha

1252.5  
Canton de Mauléon.

Commune Arast-Larribien.

Hain<sup>(1)</sup> Trodigona.

1. Guicon<sup>(2)</sup> batec<sup>(3)</sup> etein bi seme baicic<sup>(4)</sup>.  
Castendac<sup>(5)</sup> eran con bere aitari : a Ordu  
ducu<sup>(6)</sup> ican nadin<sup>(7)</sup> ene buria<sup>(8)</sup> ren nadiisi<sup>(9)</sup> eta  
dihar<sup>(10)</sup> ukhen<sup>(11)</sup> decadan. Behar<sup>(12)</sup> dieu<sup>(13)</sup> joum  
ahal<sup>(14)</sup> nadin<sup>(15)</sup> eta ikhous<sup>(16)</sup> decadan<sup>(17)</sup> kartiel.  
Pharti<sup>(18)</sup> ecacu<sup>(19)</sup> eoure<sup>(20)</sup> hountarcuna<sup>(21)</sup>, eta  
eman<sup>(22)</sup> icadacu<sup>(23)</sup> ukhen<sup>(24)</sup> behar<sup>(25)</sup> durana.  
— Bai<sup>(26)</sup> ene<sup>(27)</sup> somia<sup>(28)</sup>, erraiten<sup>(29)</sup> du aitar<sup>(30)</sup> ;  
nabi<sup>(31)</sup> dukia<sup>(32)</sup> becala. Gaisto<sup>(33)</sup> bat<sup>(34)</sup> hiz<sup>(35)</sup> eta  
punituric<sup>(36)</sup> icaren<sup>(37)</sup> hiz<sup>(38)</sup>. Quero<sup>(39)</sup> cabaltes<sup>(40)</sup>  
tictabat<sup>(41)</sup>, phartita<sup>(42)</sup> ein<sup>(43)</sup> bere<sup>(44)</sup> hountarcuna<sup>(45)</sup>  
eta<sup>(46)</sup> hartcas<sup>(47)</sup> equin<sup>(48)</sup> ein<sup>(49)</sup> bi<sup>(50)</sup> pharte<sup>(51)</sup> bardin.  
2. Phartie<sup>(52)</sup> egun<sup>(53)</sup> gutiren<sup>(54)</sup> burin<sup>(55)</sup>, seme  
gaistona<sup>(56)</sup> jouan<sup>(57)</sup> teen<sup>(58)</sup> herritic<sup>(59)</sup> fierraren<sup>(60)</sup>  
equiter<sup>(61)</sup>, eta<sup>(62)</sup> adio<sup>(63)</sup> erran<sup>(64)</sup> gabetarie<sup>(65)</sup> ihouri<sup>(66)</sup>  
ere<sup>(67)</sup>, trebesatu<sup>(68)</sup> ein<sup>(69)</sup> landa<sup>(70)</sup> hanich<sup>(71)</sup>  
oitanda<sup>(72)</sup> errekae<sup>(73)</sup>, eta<sup>(74)</sup> jin<sup>(75)</sup> teen<sup>(76)</sup> hiri<sup>(77)</sup>  
handi<sup>(78)</sup> batetara<sup>(79)</sup>, noun<sup>(80)</sup> despendiate<sup>(81)</sup>

beitein bere diharid oro. Filabete  
cumbaiten burin, saldu behar ukhen  
cutin bere arropae emaste chakar  
bati eta mithil acordatu: egori  
cien alhoretarat astouen eta idien  
han bequiateera.

3. Ordin, harich maleros icancen.  
Etein haboro oheric loteco gaias, ex suic  
hote equiten cinin beroteco. Cumbait  
atois hain gosse handia cin noun  
jan beiteutukin ourdec jaten dutien  
assa osto eta frutu hiotu houac; -  
bena ihourtee eteeion deusere emaiten.

4. Gai bator, sabela huxic, utei cin bere  
buria erortera cacheta baten gagna, soquiten  
ciliaric leyhotic arhiski hegaltaten cien  
tehoier. Guero ikhousi, cutin aguerteen  
celin arguicaguia eta icarac, eta bere  
beithan erraiten du nigares ari celaric;  
Hantche, ene aitaren etekia betheric da  
magnatax cougnec beitie ogui eta  
ardou, araitce eta garna, nahidiena  
oro. Ber demboran, ni, gosse hiltzen nix  
heben.

5. Eh bien! jeykiren nix, jouren nix  
ene aitaren edireitera eta eraren deot:  
Equin nin bekhate bat, pitatu nahi  
ukhen cuntudarin. Oguen handia  
ukhen nicun, eta behar naiceu punitu,  
badakit ourra. Enesacula haboro



deyth coure semia, trata necacu coure  
magnatetarie arkena becala. Oquendun  
nunducun, bena emeki emeki peritcen  
nunducun cutarie hurun s.

6. Bita bere baratein cen, bere lilien  
arorates urhentcen; Ikhoustera jouiten  
cen sagartcen eta mahaxen. Nouiz ere  
ikhousi beitein jiten biden gagnen bere  
semia icordix eta orhauxen oro sanxituni,  
cankhouaren therestateer, netes sinhexi  
ahal ukhen cin. Bere beithan igaraiten  
cin behar cutines punitu ala pharcate,  
Arkenin, nigarrac bequietan, hedatu  
ceitcon bessouc eta haren lephoula  
erortex pot handi bat eman ceion.

7. Guero jar eraci cin bere semia;  
deithu cutin bere jentic eta aisonc:  
«Nahi dit houa maithatu lehen becala,  
hain gachoua, eraiten deie alkharzana  
bitou cirenin. Jean da aski punituric:  
ihoue erce esticon <sup>erai</sup> eran gaistikic  
batere. Tcaiste haren ikhoustera;  
ekhar ecocie bertan camisola ejer bat,  
ecar ecocie ecocie orhastun bat orhin eta  
oski beric cankhoutan. Harteen ahal  
dukcie ere oillar, ahate, eta ekharter  
chaiteco houn den chahal bat: edanen  
dugu, janen algareki eta equinen  
besta handi bat.»

8. Magnatec obeditu cin beren

buucaguiari eta ecarri cien tabailla  
 eder bat mahagnien gagnar. Ber mementoun,  
 seme quehierna arajiten cen ihitztecatie  
 bere hoeki: "Cor da aren herox hori?  
 oihu equiten du juateen. cilarie. Custe  
 dut Kharatteen ari cidiela heben;  
 esta goicequi arajin nadin. Enuchen.  
 tu cia, ene aita?

9. Ex, ene semia, enue hala, araposte  
 emaiten du echarae. Hoi equiten badut,  
 bostarios betherie nicabalacos due. Kharata-  
 teen diagu eta irouis gutuc, eci badiaque  
 certcar. Nahi badue ala ex, behar  
 ukheren due kharata hie ere eta  
 bostariotan sarthu goureki, ceren eta  
 hie anai, hil cena utculi baita  
 bicialat. Sorthu beri babiz becala due,  
 ateo galduie cia, egun haüdiaba ara  
 edierenic.

Lapierre

- (1) ü se prononce ou
- (2) La lettre u ne se fait pas entendre
- (3) Dans la langue basque, tous les e sont  
 ouverts et ne prennent pas d'accent
- (4) La lettre i a un son distinct de  
 la lettre précédente; ai se prononce: a-i,  
 ei, e-i - oi, o-i.

1253.5

Commune d'Aussurucq.

Canton de Mauléon-Soulé.

(Basses-Pyrénées)

L'enfant prodigue - (Traduction basque)

1. Guicon baték etsilitcun bi sémè baïcik. ~

Gasténak éran cioçün bé aïtäi: «Ordu diçu içan  
nadin éné buiaz naousi eta ukhen decadan dihaü  
Behar diçu joun ahal nadin eta ikhous ahal -  
decadan Kartiel çoumbait. Pharti çacu çoué houn-  
tarçuna, eta éman éçacut ukhen behar dudana.

- Bai, éné sémia, érraiten diçu aïtäc; nahi dian  
béçala. Gaïchto bat hiz eta punituik içanen hiz.»  
Guéo çabalçen cilaik tiçtä bat, phartilu ciçun

bé hountarcuna éta équin cititcum bi pharté bardinak  
2- Egun guti ondote, sémé gaïchtoua jouan cucun heritik  
fiéraena équiten cilaiK éta erran gabé adioik ihouéé.  
Tgan cucun hanitch menditan, oïhanétan, uhaïtsétan,  
éta jin cucun hii handi batéla noun despéndiatu  
béitcin bé dihaïa oro. Hilabété coumbaiten buïan  
behar ukhen cititcum saldu bé arropak émasté çahar  
bati éta mithil jarri: igorri cicien alhorretat astouén  
éta idién (~~éta~~) béquiatcéa.

3- Ordin hanitch maleous ican cucun. Etcicum  
habô ohéik lotceko gaïaz, ez éta è suik béotceko hots  
séquiten cinin. Coumbait aldiz hagn gosé cucun  
noun jaén béitcutin ourdek jatén tién assa osto houtk  
éta futa hiotu houtk; bena ihourk è etcicum deüsé  
émaitén.

4- Arrats batez, sabela hutsik, bé buia iortéa utci  
cium Kachéta batén gagna, soquiten célaïk lehotik

tchoïer, cougn hégaltacén bëitcién ahinkî. Quiô  
ikhousi cîcun aguertcen celin arguicaguia eta  
icârrak eta bê buiaï erran cîcun nigarrez: Kantché,  
iné aïtaén etchia bëthéik duçu mithilez, cougnék  
bëitié ogui eta ardou, arraoutcik eta gazna, nahi dién  
becagn besté. Arté hortan, ni, gosez hiltcen nuçu heben.

5- Eh bienn, jeïkiko nuçu, jouén nuçu aïtaén  
édiéitêa eta erranen diot: Egun nicun bekhatu bat  
Kitatu nahukhen cuntudarin. Oquen handia  
ukhen nicun, eta behar naïçu punitu, bada kit  
ountsa. Enecacula habô déith coué semia, trata nicacu  
coué mithilêtaïk askena beçala. Quendun ican  
nunduçun, bena eyhartcén nunduçun cutaïk hurrun.

6- Aïtâ bê bâtan cucun, bê lilién arrosa urhentcen  
aï: bijitatcen cititçun sagartcik eta mahatsak.  
Ikhousi cianin jiten bidin bê semia oro thapatuik  
icerdiz eta erhaouçez, sankhoua herrestan, aski

nekez sinhetsi ciçun. Gogoun igan ciçun behar  
othe cinez punitu ala behar ceyon pharkatu.....

Enfin, nigarrak bequietan, hedatu ciotçun besouk,  
da besarkatçen cilait eman ciocun pot handi bat.

7- Guéo jar assi ciçun bē semia; dēitku cilitçun  
bē jentik eta aicouk: « Nahi dit maithatu aïtcinētik

béçala, haour gaïchoua, érran ciçun alkharretat  
bildu (ou juntatu) cien beçagn sarri. Aski punituik

ican duçu: ihourk ē èstéçola oai equin éreprotçuik

batē. Eciaousté haén ikhoustéa; ekhar ecocié fite

paletó éjér bat, éçar èçolcié ehastun éhin età oske

berri élibat sankhouetan. Hartuen ahal ukheen

tutcié ē oïllarrak, ahatik, eta ekharrico chahal

ehaitico houn dēn bat: édanén diçugu, janén

alkharriki età équinén besta handi bat.

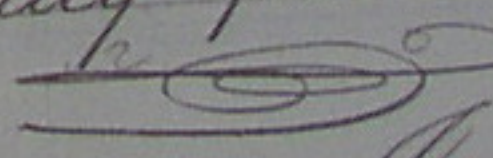
8- Mithilik sinhetsi cicien bēn naousia eta  
eçai cicien tahaila éder bat mahagnaen gagnen.

Ber mementoun sémé quèhièna arrajiten, cucun  
ihissetik bê tchakurreki: Cer da othin hécots haou?  
oïhu equitèn diçu juatçèn dilaiik. Custé dit Khantatcen  
aï ciden heben; estuçü goïzegui arrajin nadin. ~  
Enuchentuik ciã, ènè aïta?))

9- « Ez, ènè semia, enuk hala, arrapostu eman  
cicun quicon çaharrak. Hoi equiten badut, bostaiöz  
bêtheik niçalacoç duk. Khantatcen aï gutuk eta ious  
gutuk cèen bëitugu cèrtaz. Nahi içan dèçayan  
ala ez, bêharko dik Khanta dèçayan hik è eta bostaya  
hadin gouèki, cèen èta hiè anayè kilik cèna bicilat  
ara utçuli bëita. Oai sorthu balits bëcala duk: atça  
galdüik cian, egun houna arra èdiènik.)) **Fin.**

J. J. Sales, Instituteur

à Assurucq par Mauléon (13<sup>es</sup> Pyrénées)

  
E. J. J. J.

# Légende explicative relative à la prononciation

---

in se prononce i'n comme dans inappréciable.

en se prononce è'n comme dans ennemi

§, souligné dans le texte, ne peut être traduit en français,

ayant une prononciation espagnole comme dans le mot

España prononcé en espagnol

ci et ce comme en français

ai toujours ai

ei toujours ei



# Commune de Barcus

1254.

5

## Canton de Mauléon

### Haour igorlia

1. Gizonn batek etrin bi sémé baizik. —  
Garténak erran zion béré aitari : « Ordu du  
izan nadin ené buvien burragi eta ukhen désa-  
dan diham. Béhar dit joun eta barter ikhousi  
Pharti zaru zouré hountarruna eta imazu jiten  
zaitana » — « Bai, ené semia, erran zin aitak, na-  
hi dian bezala. Gaichto hiz eta punitia izanen hiz  
Géro, zabaltzen zilarik kireta bat, phartitu zin bé-  
re hountarruna eta égin bi pharté bardin.

2. Denbora aphiurren burin, sémé gaich-  
tona joun zen heritik handien égitez eta ihouri  
eré adio erran gabé. Tgan zin machéla, oihan.

erikta hanitch eta jin hiri handi batetara, noun  
igorri beitzin bere diharra oro. Herlabete zounbai-  
ten burin, sougnéko arropak behar ukhen zutin  
saldu emarte zahar bati eta mithil jarri: igor-  
-ri rien idi eta astonen barketan begiratera.

3. Ordin irigarri maleros izan tren. So-  
tzeiko gaiak etrin oherik eta ez suik berotzeiko hotz  
zenin. Nouchipéhin halako gosia zin, noun our-  
dek jaten zuten araz ostu eta fruta gastatu hou-  
rak jan beizutekin; bera ihorik ere etzeren  
deus emaiten

4. Gai baten, sabila hutsik, bere buria  
urten du erortera zuzulu baten gagna, so zelarik  
leihoti tchori alageraki hegaltaraler. Gero ikhousi  
zutin zelin argizagia eta izarrak eta bere burri erran  
nigarrez: « Hara, ene aitaren etchia betherik da mithilez,  
beitie ogi eta ardou, arraoutze eta garna nahi dien berai-  
gn besté. Eta ber denboran gosik ehaiten nai ni hében.»

5. 4. Jaikiko niz, jounen niz ene aitaren édi-  
citara eta erranen deot. « Gaichki égin nizun utri-  
zuntudarin. Ogen handia ukhen nizun eta behar-  
nairu punitu, badakit ountsa. Enézarula deit haboro  
zoure semia, trata nézaru zouré arken mithila bé-  
zala. Ogendant munduzun, bera zutarik hurrun  
hiatzun munduzun.»

6 Ota bere baratzen zen, bere lilien.  
hourta urhentzen: sagartze eta mahatser oo zen.  
Biden gainti jiten ikhousi zinin bere semia irer-

duz 'eta erhaoutsor béthérik, rankhoua thévresta,  
bortcha 'ezagutu rin. Tharkatuko réon ala puni-  
tu behar rin béré buriri galthoz zen. Arkénékoz  
nigarraak begitan, bedoutk sabaltu zutin eta  
jausten zélarik haren léphoula, pot handi bat  
éman réon.

7. Géro jar érazi rin béré sémia; bil-  
du zutin béré jentik eta airoutk: « Maithatu nahi  
dit léhen bézala, haour gachoua, erran réren, al-  
gargana bézaign savi. Oski puniturik izan duru.  
shoutk éré értzola égin méhatchurik. Eziausté  
ikhoustéra; ékhar izozie bertan arropa bat éjérik,  
'eraz éhin éhartun bat 'eta honguétan oski béri  
élibat. Hatramaiten ahal tuzie éré oillarrak, aha-  
tik eta ékharren chahal bat houn éhaiteko: béhar  
dugu édan, jan algarrieki eta égin besta handi bat.»

8 Mithilek béré nausia obéditu réen eta  
'erari mahagnen gagnen tahalla bat éderrik. Ber  
phuntin helku zen ihistékatik anaietako léhéna  
béré tchakurreki.: « Zer da arren hérots hori, oi-  
hu égin rin juatz ez. Uduri diru khantatzén  
ari zidiéla hében; ezturu bertanegi gisala utzul  
nadin. Ertzo zicia, ene aita? »

9 « Ez, éné sémia, éruk ertzo, arroposta-  
tu rin zaharrak. Bostariorz béthéik nuzalakov diat  
égiten besta haou. Alagéra gutuk eta khantatzén  
diagu, ez araron gabi. Nahi ala ez, béhar duk  
hik ere khantatu eta gouéki alagéatu, réren hie

anaie hilita zena beita arraphistu. Arra sor  
thu balitz bezala duk: atzo galduita ria, egun  
arrajunt duk.»

### Notes explicatives

ou a le son français de ou

tz se prononce tre

ai - - ai séparément

gi, gé - prononcent qui, qué - toujours son dur

ph - - phe, faisant entendre les deux lettres  
et non f

dign - - a, i gn séparément

en - - é ne

aou s'écrit généralement au, u ayant le son ou

c'est ce qui explique quelques retouches du texte

s se prononce entre ch et s français

z - - s

Exemples. aiphaturen : lisez a-i-p-ha-tu-ré-ne  
esarten : - é-sar-té-ne

L'Institutur de Barcus

G. Couan

Commune de Charritte-de-bas.  
Canton de Mauléon

1255. S

Haour Trodigoua

1. Guizon batec etrin bi seme baizik. Tartenac  
erran zeyon bere aitari: « Ordu diru iran nadin emu  
naourri eta ukhen dezadan diharu. Behar diru joun  
ahal nadin eta Kartiel ikhous dezadan. Partaja erara  
zoure hountarzuna, eta eman eradarut ukhen behar dudana.  
— Bai, ene semia, erran zin aitac, nahi dukian berala.  
Gaichto bat hiz, eta punituric iranen hiz. » Guero zabaltzen  
Zilaric tireta bat, partajatu Zin bere hountarzuna eta equin  
bi pharte bardin.

2. Egun gutien burin, seme gaichtoua joun Zen  
heritic, fierraena equiten Zilaric, eta adio erran gabe  
ihouri ere. Trebesatu zutin hanitch landa, cyhan batru,  
uheitz batru, eta jin Zen hiri handi batetara, noun des-  
pendiatu beitzin bere diharria oro. Zoumbait hilabeteren  
burin, behar ukhen zutin saldu bere arropac emazte

Chakar bati, eta mithil sarthu: igori zien alhoretarat, han  
astouen eta idien bequiatreco.

3. Ordin, izan zen hanitch maleros. Etrin  
ukhen haboro oheric lotzeco gaiian, ez suic berotreco hotz  
equiten Zinin. Zoumbait aldir hain gosse zen, noun ountsa  
janen beizutin ourdec jaten tien ara osto eta feuta hiotu hourac,  
bena ikhourk ere etzeion deüs ere emaiten.

4. Gai batez, Sabela hutsic, bere buria utri zin ero-  
tera cacheta baten gagna, soquiten Zilaric leihotic chorier  
Zoinin hegaltatcen beiziren arhinki. Guero ikhousi Zutin  
aquertzen Zelin arguizaguia eta izarrac, eta berartan erran zin  
nigarrez ari Zelaric: Hantche, ene aitaren etchia betheric da  
magnatar Zouignec beitue oqui eta ardou, arravoutre eta garna  
nahi dien bezainbat. Dembora hortan, ni gosses hiltzen niz  
heben.

5. « Eh bienn, jeikico nuc, jounen nuc ene aitaren  
edieitera eta erranen deyoat: Bekhatu bat equin nizun  
nahi ukhen Zuntudanin Zu Kitatu. Oquen handia ukhen  
nizun, eta behar nairu punitu, bada kit ountsa. Enzarula  
habow deit Zoure Semia, trata neraru Zoure mithiletarie  
arkena bezala. Oquendun nundurun, bena trichteriaz hiltzen  
nundurun Zutaric hurun. »

6. Aita bere baratzin Zen, lilien arrosatrez finitren:  
bijitatzen Zutin sagartzie eta mahatsac. Ikhousi Zinin  
jilen bidin bere semia, izerdiz eta erhaoutsez oro gorderic,  
Zankhoua neker thiatzen, doi doya sinhetsi ahal ukhen zin.  
Berartan galdequin zin behar Ziner punitu ala pharkatu.  
Askenin, nigarrac bequietan, besouc hedatu zeitron, eta bere  
buria ithoukiten Zilaric haren lephoula eman zeyon pot handi bat.

7. Guero, jar erazi zin bere semia; deithu Zutin  
bere gentie eta airouc: « Nahi dut maithatu lehen bezala,

gaicho haara, erraiten deye bildu Zirenin. Izan da  
aski punituric: ihourkere orai extizon erran gairkiric  
bateric. Jin zitie haren ikhoustera; ekhar ezozie fitecamisola  
ejer bat, ezar ezozie erhartun bat erhin eta oski berrie zankhouetan  
Hartuco ahal turzie ere oillar, ahate, eta ekharico chahal bat  
chaiteco houana: edanen dugu, janen algareki, eta equinen besta  
handi bat.»

8. Mithilec obeditu Zien beren nauusiari eta ezari  
Zien tahaila eder bat mahaignen gagnen. Per mementoun  
Seme guehierna arrajiten Zen ihizetic bere Chakhurukin  
« Zer da aren herots hori? oyheguiten du, jurabren dilaric  
Ouste dut Khantan ari Ziriela heben; eta goizequi ar  
jin nadin. Erhoturic Zireya, ene aita?»

9. « Ez, ene Senia, enuc hala, arapostu eman  
Zin Zaharrac. Hori equiten badut, bozlariorz betheric  
nizalacotz due. Khantatzen diagu eta irous gutuc, ezi badiag  
ountsa Zeren. Nahi ala ez, beharco due Khantatu hec  
ere eta alagueratu gowreki, Zeren eta hire anaiia hilic  
Zena ara-jin beita bizilat. Sorthu berri balitz berala du  
atzo galduric Zia, egun horra araedienic.»

L<sup>o</sup> Instituteur de Charrille. de. bas.

P. Malet

# Commune de Chéroux.

1256.5

## Canton de Mauléon.

1. Gizon batek ezizun bi seme baizic. Gaztenac erraiten diozu bere aitai: «Ordu duzu izan nadin ene buiaen buruzagi eta ukhen dezadan dihan. Behar digu jom ahal nadin eta ikhen dezadan bazter. Partaja ezazu zone haun-kazuma, eta emanegadazut ukhen behar dudana. - Bai, ene semia, dio aitae; nahi dian bezala. Gaichto bat biz eta punituic izanen hiz.» Gero zabaltziarekin tieta bat, partitu zizun bere kountazuma eta bartae egin zizun bi parte bardin.

2. Kantie egun gutien buin, seme gaichtona jom zuzun heritie fierraena egitez eta erran gabe adio ihauri. Grebesatu zizun haritche landa oihan, ukhetz eta jin zuzun hiri handi batetara, non despendiatu beitzin bere diharra oro. Zumbait hilabeteren buian, behatu ziotzun saldu



bere arropac emaste zahar bati eta bere buia logatu baita izateko :  
igorri zizien, alhorretat han bequiatzeco astoney eta idien.

3. Ordin, izan zuzun hanitab maleous. Etzizun haboro  
ukhen oheic lotzeco gaiaz, ez eta ere buie beotzeco hotz egiten zinin.  
Bazizun zombait aldiz gesia hain handi janey beitzutin surdec jaten  
duten aza osto eta frutu hiotu honac : bera ihoue ere etziozun deusore  
emaiten.

4. Arrats batez, sabela hutsie, utzi zizun bere buia, cordera  
cacheta batez gagna, so egiten zilaie leihotie tchoier zoingu hegaltatzen  
beitzien ahinzki. Geo ikhousi zizun zelin agertzen argizagia eta izarac eta  
bere buia eray zizun nigaretan : han, ene aitaen etchia bethie duzu  
nichcandiz zoinquec beitie oqi eta ordou, arcaoutze eta gazua, nahi dien  
bezain beste. Bemboa bartan, ni biltzen auzun gosez beben.

5. «Eh bien, jeikico nuzu, jomen nuzu ene aitaen edireitera eta  
erranen diot : egiz nuzun bekhatu bati, nahi ukhen zuntudain kitatu. Ogen handia  
ukhen nuzun, eta behar naizu punitu, hiori bazakit omtza. Ene gazula haboro  
deith zoure semia, trata nezazu soure azquey baiteta bezala. Ogendun izan  
munduzun, bera ehelegatzen munduzun zutaie hurun.»

6. Aita bere baratzian zuzun, lilien arrosat inchantzen : Aizuzun  
sagartzen eta mahatsen bijhitatzen. Ikhousi zinin bidiaey gaguey bere semia  
oro gordeie izerdiz eta erchantzen, thorestatzen zilaie zankhona, bortecha simhetai  
ahal ukhen zizun hoi. Bere buia galhatu zizun behar zintz punitu ala behar  
zoz phareatu..... Azquenin nigarrae begietan, zabaltu ziotzun besouac, eta jaustien  
zelaie haren lephoula emay ziozun pot handi bati.

7. Gero jarazi zizun bere semia; deitzen zitizun bere jentia eta auzue: « Nahi dit hoi maithatu behar bezala, gaicho hasiera, eraz zizun jantatu zizun! Izan duzu aski punituic: ihonec ere ez dezun egin orai errepotatu bat ere. Ezarste honen ikhonestea; ekharozozie bertan casabeti epher bat, ezarozozie erharaz tun bat erhin eta oski berriak bat zankonetan. Ahaleo tutzie ore hartzen oillar, ahate, eta ekharoz chahal bat honen dena chaitco: edanen dizugu, janen alkharrekin eta eginen besta handi bat »

8. Bailetec sinhetsi zizun beyn buruzagia eta ezarri zizun bahilla eder bat mahaguan goguen. Ber phuntin seme gehiena utzitzen zuzun ihizeic bere tchakhu-rreki: « Zer othe da hots hoi? oihu egin zizun jantzen zilaic. Ouste dit cantatzen dujela hobey; ez duzu goizegi arrajin nadin. Ertzo ziera, ene aita? »

9. « Egi, ene semia, enuzun hala, arrapostu enuzun zizun zaharrae. Egiten badut hoi, hori duzu boztaioz bethie nizalacotz. Khantatzen dizugu eta ions gutubzu, corey eta beitungu omtza zertzag. Nahi badue edo ez, behar ukheney due khantatu hic ore eta alageatu gonekin, corey eta hinc anaic hilic zena arra jin beita bizilat. Sortzen balitz bezala due: atzo galduec zia, egun hordue edienic. »

L'Institutur de Chérente (Bourg).

Ynd.  
Pineart

# Commune d'Espies-Vendurein.

1257.5

## Canton de Mauléon.

### Haur prodigoua.

1- Guicon batec etcion bi seme baicis. Gastenac erraiten du bere aitari: (Denbora da ican nadin ene buriaeren naiissi eta ukhen deçadan diharu. Behar dit jouan ahal ican eta ikhoussi cartiel. Pharti eçacu çure hountarçuna eta eman eçadaçut ukhen behar dudana. — Bai, ene semia, erraiten du aitar; nahi dukian beçala. Gaichto bat his eta icanen his punituric.) Guero, sabaluric tieta bat, partajatcen du bere hountarçuna eta equiten bi pharte bardin.

2- Egun gutiren burian, seme gaichtoua jouan teen herritic, fierraren equites, ihouri adioric erran gabe. Crebejatu cion hanitch mendi, oyhan, whaits, eta jin teen hiri handi batetara, noun despendiatu beicien bere diharua oro. Gounbait hilabeteren burian, behar ukhen cutian saldu bere arropac emaste çahar bati, eta bera mithil

jarri. Igorri cien alhorretarat astouen eta idien  
beguiratceco.

3\_ Ordian, hanitch malerous ican teen. Etzien  
haboro oheric gayas lotceco, es suric berotceco, hots  
equiten cienian. Gournbait aldiz hain cien gose  
handia noun gogo hounes janen beicutien ourdec  
jaten dutien aça estotiac eta fruta gastatiac;  
bena ihourquec etceon deisere emaiten.

4\_ Gay bates, sabila hutzic, utci cien bere buria  
erortera escabela baten gagera, so equiten cielaric  
lehotic ahinguit hegaltatces çabilçan tchorier. Guero  
ikhoussi cutien aguertcen celian arguiçaguia eta  
icarrac, eta bere beithan erran cien nigarres:  
Kean, ene aitaren etchia betheric da magnitas,  
çougnec beitie ogui eta ardou, arrauitce eta gasna,  
nahi dien beçain beste. Ber denboran, ni, gosses  
hiltcen nis heben.

5\_ (Arrien, jiquicos nis, jouanen nis ene aitaren  
edireytera eta erranen deot: Equin nien bekhatu bat,  
çu utci nahi ukhen çuntudanian. Oquen handia  
ukhen nien, eta behar naïcu, badaquit ourtxa. Es  
neçaçula deith haboro çure semia, trata neçaçu çure  
magnatetoric askena beçala. Oquendant ican nis,  
bena acabatcen ninçan çutaric hurrun.)

6\_ Aita bere baratçian teen, bere lilien arrousa  
urhentcen ari; bijitatcen cutien sagartciac eta  
mahatçac. Ikhoussi cienian biden gagner bere  
semia iserdis eta erhaiïsses oro betheric, therrestatces  
sankhoua, doy doya sinketxi ahial ukhen cien  
Bere buruari galthequin cien behar othe cienes punitu

ala pharcatu. Ashenian, nigarrac beguittan  
hedatu cütcon bessouac eta haren lephouaba  
bere buria egochten ciclaric eman ceon jot handi  
bat.

7- Guero jar eraci cien bere semia; deithu gutien  
bere jentiac eta aicouac: (Nahi dut maithatu  
lehen beçala, gaicho hairra, erran ceen bildu cien  
beçain sarri. Içan da aski punituric; ihourec  
esticola orai arraprotchu bat ere equin. Eciauste  
ikhoustera; ekhar icocie abitu eyjer bat, ecar  
icocie chastun bat erhian eta oski berriac sankhou-  
etan. Harturen ahal ducie ere oillar, ahate, eta  
jin erasten chahal bat houna erhaiteco; edanen,  
janen dugu algarrekin eta equinen besta handi  
bat.)

8- Magnatec obeditu cien beren naussiari eta eçari  
tahaila eder bat mahagnen gagnen. Ber mementian,  
seme guchienda jitem teen ihicetic bere hoiquin:  
(Ber da arren herota haii? oihu equiten du  
juramentus. Custe dut khantatcen ducien hebon;  
esta sobera gois arrajin nadin. Erhoturic aireya,  
ene aita?)

9- (Es, ene semia, enis erhoturic, arrapostu emaiten  
du saharrac. Hori equiten badut, ceren beinis  
bostarios betheric. Khantatcen dugu eta irous  
guira, ceren beituqu ountxa certas. Nahi ukheric  
ala es, behar duquec khantatu hic ere eta bostario  
hartu gourekin, ceren hire anaye hil cena arrajin  
beita biciala. Crai sorthu balis beçala duc; atço  
galduric ia, egun houna nouren den arra idirenic.

A. Larie

Nota: les sons suivants se prononcent ainsi:

au se dit a-ou;

ai, ay — a-i; e

oi, oy — o-i;

ei, ey — é-i;

tous les e se prononcent e fermé;

tc distinctement t s;

tous les h sont aspirés;

toutes les lettres finales et tous les t se prononcent

Commune de Garindein

---

1258<sup>5</sup> Canton de Mauléon

---

### Haoue prodigona

1 Guizon batek etzizun bi semé baizik. Garz-  
enak eraiten dizu bere aitari: « Odu dizu izan  
nadin ené buruzagui eta ukhen dizadan diharu.  
Behar dit jouan ahal, eta ikhousi bazter.  
Pharti ezazu zowé hountaruzuna eta eman  
dazut ukhen behar dudana. - Bai, ené semia,  
eraiten dizu aitak: nahi dian bizata, gachtoua  
hiz eta garzigatwik hizate. » Guero zababziareki  
tieta bat phartitu zizun bere hountaruzuna eta  
equin bi pharte barginak.

2 Egun gutioren burian, semé gachtoua jouan zizun,  
heritik fieraren equitor, eta erian gabe adio ikhousi eie.  
Egarian zizun landa hanitch, oihan, uhaitz, eta helku

hori handibat etara, noun despendiatu beitzian bere  
diharia oro. Heilabete zombaiten burian satoru behar  
utken zitizun bere hardak emazte zahar bati eta  
agordatu mithil: igori zizien alhoietarat han  
beguriazera astouen eta idien.

13. Oudian izan zuzun hanitch materialis. Ezizun  
haboro ohoretz lotzetko gaiian, ez suik beietzeko  
eguiten zirian hotz. Zombait atziz hain zizun gosia  
handi noun ourra janen beitzutian aza osto eta  
fruta hiotu ourdetz jaten dutienak; bera ihoretz  
Deusie ezizun emaiten.

4. Gai balez sabela hucik, exortera uzten duzu bere  
burca escabela baten gagna, toquitarekin leihotik  
tchori arhinku hegelazaliak. Guero ikhousi zizun  
aquertzen zelian arquizaguia eta izarak eta eraiten  
duzu bere beithan ni garez: Han, ene aitaren etchia  
betheoit duzu mithilez zougnetz beitre ogui eta arone  
araoutze? eta gagna, nahi dien bezain beste, Dumbora  
hortan, ni hiltzen nuzu gotez heben.

5. « Arren, jaitkitu nuzu, jounen nuzu edreitera  
ene aitaren eta eranen diet: Guin nizun bekhatu  
bat, nahi utken zuntudanian quitatu. Oguen handi  
utken nizun, eta behar naitu gastigatu badakit  
ourra. Ezazula dei haboro zowé semia, katanézazu  
zowé azken mithila bezala. Eguen den munduzun,  
bera hiatzen munduzun zowegantz horun. »

6. Aita bere baratziian zuzun, liliin ihizta wihutzon:  
bijitatzen zitizun sagartziak eta mahacak. Nuziz  
ere ikhousi beitzin jiten bi den gagnen bere semia



oro izordiz eta erhaouez bethoik saukhoua hoistatzez  
bortcha sinhoari ahal zizun. Egan zizun behar  
zinez gastiगतु ala pharcatuko zeion... Azkenin  
nigarak bequitan heidatzen ditotzu besouak  
eta lephoti lotziareki emaiten diozu pot handibat  
7. Guoro jar orazi zozun bore semia; deithu  
zitezun bore gentiak eta aizouak: « Nahi  
dit maithatu lehen bezala gacho haoua  
eraiten diozu juntatu zien bezain sari. Egan  
duzu asti gastiगतु; ihouek ere oray  
eyteola mehatxurik equin. Eziarostorei hounen  
ekhoustera; ekhar ezozie fite paleto eyjer bat,  
ezar ezozie erhaztun bat exhian eta ostiak  
borek saukhouetan. Haratu ere ahalutheuen  
duzie oillar, ahate, eta ekhariko chahal bat  
houn ehaiteko: e'danen dizugu jamen algareki  
eta equinen besta handi bat. »

8. Nithiket obiditu zizien bore maousia eta  
ezari fahaila edor bat mahagner gagner. Oer  
demboran seme quehina utzultzen zuzun  
ihizetik, bore Phacwiktikan: « Zer da areen  
heroa hori? oihu equiten diozu juatziareki.  
Ouste dit khantatzun duzien heben. ezterzu  
goizequi ara utzul nadin. Etzoturik zira,  
ene aita? »

9. Ez, ene semia, enut hala, exapostu emaiten  
du zaharak. Equiten badut hori, equiten diat  
boztarioz bethoik beiniz. Khantatzun diagu  
eta vrous gutuk, zion beituqu ourxa zletzaz

Nahi badutk edo ez, behar dutk Khantatu hir  
ore' eta boztario hartu gureki, zeren hiri' anai  
hilik beitzen eta ara jin beita bizia. Orai  
sothia bejala duk: atzo galdutk zia,  
egun hora ana edoienitk. »

L'Institutur de Parindiu,  
L'Arhaneqoit

# Commune de Gotein Libarren

1259-5

## Canton de Mauléon

### Haur igorailia.

1

Guizon batek etzin bi seme baizik. Gaz-  
tenak erran zin bere aitari: «Ordu duzu izan  
nadin ene nausia eta ukhen dezadan diharu.  
Amorekatik joun ahal nadin eta ikhous dezadan  
Kartiel. Pharti ezazu zoure hountarzunana, eta  
eman izadazu ukhen behar dudana. — Bai,  
ene semia, erran zin aitac; nahi dian bezala.  
Gaichto bat hiz eta gartigaturik izanen hiz.»  
Guero zabaltzen zialarik tieta bat, phartitu  
zian bere hountarzunana eta hartarik equin  
zutian bi pharte bardinak.

2

Egun guti hantik landa, seme gaichtoua  
joun zen herritik garagarziaren equiten zilarik,  
eta ihouii adio erran gabe. Igaran zutian

hanitch lur erabilteko, oihan eli bat, ukhitz elibat,  
eta jin zen hiri handi batetara, noun igorri  
beitzin bere diharria oro. Hilabete zounbaiten  
burin, behar ukhen zutin bere arropa tcharrak  
saldu emazte zahar bati eta engajatu mithil  
izateko: Igorri zien alhorretarat astouen eta idien  
han bequiratzeko.

3 Ordin, izan zen hanitch esteiari. Etzin  
haboro oherik gaiatz lotzeko, ez sarririk berotzeko  
hotz equiten zinin. Zounbait aldiz hain gosse  
zen noun kasi jan beitzutukin bothakouek  
jaten tien aza ostu eta frutu hirotu hoviak:  
bena ikhouk ou deusere etzeren emaiten.

4 Arratsaldi batez, sabela hutsik, utzi  
zin bere buria erortera hoki baten gagna, so  
equiten zilarik leihotik tchori arhinki hegaltatzen  
zirener. Guero ikhoussi zutin aguertzen zelin  
arguizaguia eta izarrak, eta bere buruari erran  
zin nigarrez zagouelarik: «Hantche, ene aitaren  
etchia bethetik da schiz zougnek beitie ogui eta  
ardou, arrautze eta gagna, nahi dien bezain  
beste. Denbora hountan berin, ni, gossez hiltzen  
niz heben.

5 «Eta arren, jeitiko niz, jounen niz ene  
aitaren edireitera eta erranen derot: Equin  
nizun bekatu bat utzi nahi ukhen zuntudanin.  
Oguen handia ukhen nizun, eta behar naizu  
gartzigatu, badakis ountsa. Enezazula dei haboro  
zoure semia. Etcheki nezazu zoure mithiletarik  
arkena bezala. Oguendant munduzun, bena  
hivatzun munduzun zutarik hurrin»

6 Aita bere baratziari zen, bere lilien  
houita urhentzen: Soquiten zin sagartzer eta  
mahatser. Nouiz ere ikhoussi beitzin bidin jiten  
bere semia erhautsez eta izerdiz oro gorderik, zankhoua  
herrestatzen zilarik, nekez sinhetsi ahal ukhen zin.  
Galthiatu zin bere buruari behar zinez gartzigatu  
ala behar zeron pharkatu, .... Azkerin, nigarrak  
beguetan, hedatu zeitzon bessouak, eta haren —  
lephoula erorten zelarik eman zeron pot handi bat.

7 Guero jar erazi zin bere semia; deitxu  
zutin bere jentik eta aizouk: «Nahi dut hau  
maitxatu lehen bezala, haur gaichoua, erran zeron  
algar gana bildu ziren bezain sarri. Auki  
gartzigaturik izan da; Thourk ere orai eztezola erran  
nahi gaberik batere. Eziauste haren ikhoustera; ekhar  
ezozie behala subesta ejer bat, ezar izozie erhautun  
bat chin oski berri eli bat zankhouetan. Hartzen  
ahal tukezie ere oillarrak, ahatik, eta ekharten  
ehaiteko houn den aretche bat: edanen dugu,  
janen algarreki eta equinen besta handi bat.

8 Mitthilek sinhetsi zien beren buruzagui-  
ari eta ezari zien tahaila eder bat mahagnen  
gagnen. Ber denboran, seme quehiena utzultzin  
zen ihizetik bere horeki: «Zer da arren herots  
hori? oihu equin zin juratzen zilarik. Custe dut  
khantatzen ari ziradien heben; ezta goizegui  
utzul nadin. Erhoturik zireia, ene aita?»

9 «Ez, ene semia, enuk hala, ihardetsi zin  
zaharrek. Hori equiten badut, boztarioz betherik  
nizalako duk. Khantatzen dizagu eta irous gutuk,  
ezi badiagu segur zertako. Nahi ukhen dezān ala

ez, beharke duk Khantatu hik ere da alagueratu-  
gourcki, zeren hire anaie hilik zena arra jin duk  
biziala. Orai sortu baliz bezala duk: atzo galdurik  
zia, egun hau diala arra edirenik. »

A. Garat, institutur, à Gortzi